



CANADA

TREATY SERIES 1951 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION Taxes on Income

Convention between Canada and the
United States of America
Modifying and Supplementing the
Convention and Accompanying
Protocol of March 4, 1942

Signed at Ottawa June 12, 1950

Ratifications exchanged at
Washington November 21, 1951

Entered into force November 21, 1951

DOUBLES IMPOSITIONS Impôts sur le revenu

Convention entre le Canada et les
États-Unis d'Amérique pour modifier
et compléter la Convention et le
Protocole y annexé en date du
4 mars 1942

Signée à Ottawa le 12 juin 1950

Échange des instruments de ratification à
Washington le 21 novembre 1951

Entrée en vigueur le 21 novembre 1951

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1952

43 279 080

63012736

43 208 252
6 1634537



DOUBLE TAXATION
Taxes on Income

Convention between Canada and the
United States of America
Modifying and Supplementing the
Convention and Accompanying
Protocol of March 4, 1942
Signed at Ottawa, June 12, 1950

SUMMARY

	PAGE
I Text of the Agreement.....	4
II Protocol of Exchange of instruments of ratification.	14
III Letter, dated February 20, 1951, from the Under-Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	16

DOUBLETS IMPOSITIONS
Impôts sur le revenu

Convention entre le Canada et les
États-Unis d'Amérique pour modifier
et compléter la Convention et le
Protocole y annexé en date du
4 mars 1942
Signée à Ottawa le 12 juin 1950
Échange des instruments de ratification à
Washington le 21 novembre 1951
Entrée en vigueur le 21 novembre 1951

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCORD
DATED AT WASHINGTON ON MARCH 4 1911 FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE
CASE OF INCOME TAXES

The Government of Canada and the Government of the United States of America, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the Case of Income Taxes, signed at Washington on March 4 1911 have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have agreed in their respective ratifications that the Convention and this supplementary Convention shall be deemed to constitute a single instrument.

SOMMAIRE

	PAGE
I Texte de l'Accord.....	5
II Protocole d'échange des instruments de ratification	15
III Lettre, en date du 20 février 1951, adressée par le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ca- nada	17

The Government of Canada and the Government of the United States of America, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the Case of Income Taxes, signed at Washington on March 4 1911 have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have agreed in their respective ratifications that the Convention and this supplementary Convention shall be deemed to constitute a single instrument.

For the text of the Convention and the Protocol of March 4 1911 see Treaty Series 1911 No. 2.

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
 MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING
 PROTOCOL OF MARCH 4, 1942 FOR THE AVOIDANCE OF
 DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE
 CASE OF INCOME TAXES *

The Government of Canada and the Government of the United States of America, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes, signed at Washington on March 4, 1942, have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

Douglas Charles Abbott, Minister of Finance in the Government of Canada,
 and

The Government of the United States of America:

Julian F. Harrington, Chargé d'Affaires ad interim of the United States
 of America at Ottawa,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Convention and Protocol between Canada and the United States of America, signed at Washington on March 4, 1942, are hereby modified and supplemented as follows:

(a) By adding at the end of paragraph 1 of Article III the following new sentence:

"In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable."

(b) By amending Article VI to read as follows:

"1. (a) Remuneration, wages or salary (other than pensions) paid to an individual by the United States of America, or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof, in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Canadian tax if the individual is either a citizen of the United States of America, or is not ordinarily resident in Canada or is ordinarily resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration, wages or salary (other than pensions) paid to an individual, other than a citizen of the United States of America, by Canada, or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof, in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United States tax.

* For the text of the Convention and the Protocol of March 4, 1942, see Treaty Series 1942, No. 2.

I

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, POUR MODIFIER ET COMPLÉTER LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE QUI L'ACCOMPAGNE EN DATE DU 4 MARS 1942, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, désireux de modifier et de compléter à certains égards la Convention et le Protocole tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942, ont décidé de conclure à cette fin une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement du Canada:

Douglas Charles Abbott, Ministre des Finances dans le Gouvernement du Canada, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Julian F. Harrington, Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au Canada,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, signés à Washington le 4 mars 1942, sont par les présentes modifiées et complétées ainsi qu'il suit:

a) En ajoutant à la fin du paragraphe 1 de l'Article III une nouvelle phrase ainsi conçue:

"Dans la détermination des bénéfices nets de source industrielle et commerciale d'un établissement stable, déduction devra être faite de toutes dépenses, en quelque endroit qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale ainsi imputables".

b) En modifiant l'Article VI qui se lira désormais ainsi:

"1. a) Tout salaire ou traitement ou toutes rémunérations (autres que les pensions) versés à un particulier par les États-Unis d'Amérique ou par tout organisme, service ou subdivision politique des États-Unis pour des services rendus dans l'exercice de fonctions gouvernementales, sont exonérés de l'impôt canadien si l'intéressé est citoyen des États-Unis d'Amérique ou ne réside pas habituellement au Canada, ou ne réside habituellement au Canada que pour rendre ces services.

b) Tout salaire ou traitement ou toutes rémunérations (autres que les pensions) versés à un particulier, autre qu'un citoyen des États-Unis d'Amérique, par le Canada ou par tout organisme, service ou subdivision politique du Canada pour des services rendus dans l'exercice de fonctions gouvernementales sont exonérés de l'impôt des États-Unis.

* Vous trouverez le texte de la Convention et du Protocole signés le 4 mars 1942 au numéro 2 du Recueil des Traités, 1942.

"2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit by either of the contracting States or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof.

"3. (a) The United States of America agrees to exempt from its income tax income derived from sources outside the United States of America by a member of the Canadian forces or by a citizen of Canada serving or employed by the Government of Canada at defense establishments in the United States of America, or by the wife or minor children of such member or citizen.

(b) The same principle shall apply, *mutatis mutandis*, to income derived from sources outside Canada by a member of the United States forces or by a citizen of the United States of America serving or employed by the Government of the United States of America at defense establishments in Canada, or by the wife or minor children of such member or citizen."

(c) There is inserted immediately after Article VI the following new Article:

"ARTICLE VI A

"Pensions (including Government pensions) and life annuities derived from within one of the contracting States by a resident of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State."

(d) By amending Article VII to read as follows:

"1. A resident of Canada shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States of America if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met—

(a) his compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident or corporation or other entity of Canada, or

(b) his compensation received for such personal services does not exceed \$5,000.

"2. The provisions of paragraph 1 (a) of this Article shall have no application to the professional earnings of such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes.

"3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States of America with respect to compensation for such personal services performed in Canada."

(e) There is inserted immediately after Article VIII the following new Article:

"ARTICLE VIII A

"A professor or teacher who is a resident of one of the contracting States and who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching, for a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in such other State, shall be exempted by such other State from tax on his remuneration for such teaching for such period."

"2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux paiements afférents à des services rendus relativement à une ou à des affaires à but lucratif par l'un ou l'autre des États contractants ou par tout organisme, service ou subdivision politique desdits États.

"3. a) Les États-Unis d'Amérique conviennent d'exonérer de l'impôt américain sur le revenu les revenus provenant de sources extérieures aux États-Unis d'Amérique et reçus par les membres des forces armées du Canada ou par les citoyens du Canada au service ou à l'emploi du Gouvernement du Canada dans des établissements de défense situés aux États-Unis d'Amérique, ou par les épouses ou les enfants mineurs desdits membres ou citoyens.

b) Le même principe s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux revenus provenant de sources situées à l'extérieur du Canada et reçus par les membres des forces armées des États-Unis ou par les citoyens des États-Unis d'Amérique au service ou à l'emploi du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des établissements de défense situés au Canada, ou par les épouses ou les enfants mineurs desdits membres ou citoyens".

c) En insérant immédiatement après l'Article VI un nouvel article ainsi conçu:

"ARTICLE VI A

"Les pensions (y compris les pensions de l'État) et les rentes viagères que retire de sources situées dans l'un des États contractants tout résident de l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État".

d) En modifiant l'Article VII, qui se lira désormais ainsi:

"1. Les résidents du Canada sont exonérés de l'impôt des États-Unis sur toute rétribution reçue pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus, au cours d'une année d'imposition, dans le territoire des États-Unis d'Amérique, s'ils ont été dans ledit territoire pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours durant l'année d'imposition, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est réalisée:

a) que la rétribution dont il s'agit ait été reçue pour des services personnels rendus en qualité d'agent ou d'employé d'un résident ou d'une société constituée ou autre personne morale du Canada, ou

b) que la rétribution reçue pour des services personnels ne dépasse pas \$5,000.

"2. Les dispositions de l'alinéa 1 a) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus professionnels des particuliers tels qu'acteurs, artistes, musiciens et athlètes de profession.

"3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux résidents des États-Unis d'Amérique dans le cas de tels services personnels rendus au Canada.

e) En insérant immédiatement après l'Article VIII un nouvel article ainsi conçu:

"ARTICLE VIII A

"Tout professeur ou instituteur qui réside dans l'un des États contractants et fait un séjour temporaire dans l'autre État contractant afin d'enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement dans cet autre État, est exonéré par cet autre État de l'impôt sur la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement pendant ladite période".

(f) Paragraph 1 of Article XI is amended by striking out "engaged in trade or business in the former State and having no office or place of business therein" and inserting in lieu thereof "having a permanent establishment in the former State."

(g) Article XII is amended to read as follows:

"1. Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of Canada to a recipient, other than a citizen or resident of the United States of America or a corporation organized under the laws of the United States of America, shall be exempt from all income taxes imposed by the United States of America.

"2. Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of the United States of America whose business is not managed and controlled in Canada to a recipient, other than a resident of Canada or a corporation whose business is managed and controlled in Canada, shall be exempt from all taxes imposed by Canada".

(h) Article XIII is amended to read as follows:

"1. Corporations organized under the laws of Canada, more than 50 percent of the outstanding voting stock of which is owned, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year by individual residents of Canada, other than citizens of the United States of America, shall be exempt from any taxes imposed by the United States of America with respect to accumulated or undistributed earnings, profits, income, or surplus of such corporations."

"2. Corporations organized under the laws of the United States of America, more than 50 percent of the outstanding voting stock of which is owned, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year by individual residents of the United States of America shall be exempt from any taxes imposed by Canada in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation with respect to accumulated or undistributed earnings, profits, income, or surplus of such corporations."

(i) There is inserted immediately after Article XIII the following new Article:

"ARTICLE XIII A

"1. A resident or corporation organized under the laws of Canada deriving from sources within the United States of America rentals from real property may elect for any taxable year to be subject to the tax imposed by the United States of America on a net basis as if such resident or corporation were engaged in trade or business within the United States of America through a permanent establishment therein during such taxable year.

"2. Rentals from real property derived from sources within Canada by an individual or corporation resident in the United States of America shall receive tax treatment by Canada not less favorable than that accorded under Section 99, The Income Tax Act, as in effect on the date on which this Article goes into effect."

(j) There is inserted immediately after Article XIII A, as inserted by subparagraph (i) of this Article, the following new Article:

"ARTICLE XIII B

"Director's fees paid by a corporation to an individual residing in one of the contracting States for services at Directors' meetings held in that State shall be exempt from tax by the other State."

(k) There is inserted immediately after Article XIII B, as inserted by subparagraph (j) of this Article, the following new Article:

f) En modifiant le paragraphe 1 de l'Article XI par la suppression des mots "ne font ni commerce ni affaires ni n'ont aucun bureau ou place d'affaires dans le premier État" et leur remplacement par les mots "n'ont pas d'établissement stable dans le premier État".

g) En modifiant l'Article XII pour qu'il se lise ainsi:

"1. Les dividendes et les intérêts versés par une société constituée en vertu des lois du Canada à un bénéficiaire autre qu'un citoyen ou un résident des États-Unis d'Amérique ou une société constituée en vertu des lois des États-Unis d'Amérique sont exonérés de tout impôt sur le revenu appliqué par les États-Unis d'Amérique.

"2. Les dividendes et les intérêts versés par une société constituée en vertu des lois des États-Unis d'Amérique et dont les affaires ne sont pas gérées et dirigées au Canada, à un bénéficiaire autre qu'un résident du Canada ou une société dont les affaires sont gérées et dirigées au Canada, sont exonérés de tout impôt appliqué par le Canada".

h) En modifiant l'Article XIII pour qu'il se lise ainsi:

"1. Les sociétés constituées en vertu des lois du Canada, dont plus de 50 p. 100 des actions émises et donnant droit de vote ont appartenu directement ou indirectement, pendant la seconde moitié de l'année d'imposition, à des particuliers résidant au Canada et autres que des citoyens des États-Unis d'Amérique, sont exonérées de tout impôt appliqué par les États-Unis d'Amérique sur les recettes, bénéfices, revenus et excédents accumulés ou non répartis desdites sociétés.

"2. Les sociétés constituées en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, dont plus de 50 p. 100 des actions émises et donnant droit de vote ont appartenu directement ou indirectement, pendant la seconde moitié de l'année d'imposition, à des particuliers résidant aux États-Unis d'Amérique, sont exonérées de tout impôt appliqué par le Canada et constituant un impôt sur les bénéfices non répartis des sociétés, y compris les recettes, bénéfices, revenus et excédents accumulés ou non répartis, desdites sociétés".

i) En insérant immédiatement après l'Article XIII un nouvel article ainsi conçu:

"ARTICLE XIII A

"1. Un résident, ou une société constituée en vertu des lois du Canada, qui retire de sources situées aux États-Unis d'Amérique des loyers de biens immeubles, peut choisir pour toute année d'imposition d'être assujéti, sur la base de son revenu net, à l'impôt des États-Unis d'Amérique, comme si ledit résident ou ladite société avait exercé, pendant ladite année, une profession ou des affaires aux États-Unis d'Amérique, par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce pays.

"2. Les loyers de biens immeubles, retirés de sources situées au Canada par un particulier ou une société résidant aux États-Unis d'Amérique, seront soumis par le Canada, aux fins de l'impôt, à un traitement non moins favorable que celui accordé aux termes de l'article 99 de la Loi de l'Impôt sur le revenu, telle qu'elle sera appliquée à la date où le présent Article entrera en vigueur".

j) En insérant immédiatement après l'Article XIII A, inséré par l'alinéa i) du présent Article, un nouvel article ainsi conçu:

"ARTICLE XIII B

"Les jetons de présence remis par une société à un résident de l'un ou l'autre État contractant pour ses services lors de réunions d'administrateurs tenues dans cet État sont exonérés de l'impôt par l'autre État."

k) En insérant immédiatement après l'Article XIII B, inséré par l'alinéa j) du présent Article, un nouvel article ainsi conçu:

"ARTICLE XIII C

"Royalties for the right to use copyrights of in respect of the right to produce or reproduce any literary, dramatic, musical, or artistic work (but not inclusive of rents or royalties in respect of motion picture films) derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment shall be exempt from tax imposed by such former State."

(l) Article XV is amended as follows:

(A) By striking out of the first paragraph thereof, effective January 1, 1949, the following:

"In accordance with the provisions of Section 8 of the Income War Tax Act as in effect on the day of the entry into force of this Convention,"

and inserting in lieu thereof the following:

"1. As far as may be in accordance with the provisions of The Income Tax Act,"

(B) By striking out of the second paragraph thereof the following:

"In accordance with the provisions of Section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the day of the entry into force of this Convention,"

and inserting in lieu thereof the following:

"2. As far as may be in accordance with the provisions of the United States Internal Revenue Code,"

(m) Article XVII is amended by inserting immediately after the words "items of income" the following: "(other than income within the scope of paragraph 1 (b) of Article VI)".

(n) There is inserted immediately after Article XVIII the following new Article:

"ARTICLE XVIII A

"To avoid withholding of both United States tax and Canadian tax with respect to compensation for personal services performed by a resident of one of the contracting States while temporarily present in the other State—

(a) The Commissioner may, with the approval of the Secretary of the Treasury, by regulations specify the circumstances under which such compensation of a resident of the United States of America temporarily performing personal services in Canada may be exempted from deduction and withholding of United States tax, and

(b) The appropriate Canadian authority may by regulations specify the circumstances under which such compensation of a resident of Canada temporarily performing personal services in the United States may be exempted from deduction and withholding of Canadian tax."

(o) Paragraph 3 (f) of the Protocol is amended by inserting at the end of the first sentence thereof the following sentence:

"The use of substantial equipment or machinery within one of the contracting States at any time in any taxable year by an enterprise of the other contracting State shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former State for such taxable year."

“ARTICLE XIII C

“Les redevances concernant l'utilisation de droits d'auteur ou le droit de produire ou de reproduire toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des frais de location ou des redevances visant les films cinématographiques), et retirées de sources situées sur le territoire de l'un des États contractants par un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant n'exerçant pas une profession ou des affaires dans le premier État par l'entremise d'un établissement stable, sont exonérées de l'impôt par le premier État”.

1) En modifiant l'Article XV de la façon suivante:

(A) En supprimant du premier paragraphe de cet article à compter du 1^{er} janvier 1949, les mots qui suivent:

“Conformément aux dispositions de l'article 8 de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu en vigueur à la date de la mise en application de la présente Convention”,

pour y substituer les mots suivants:

“1. Dans la mesure où le permettent les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu”.

(B) En supprimant du deuxième paragraphe de cet article les mots qui suivent:

“En conformité des dispositions de l'Article 131 du Code fiscal (Internal Revenue Code) des États-Unis, en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention”,

pour y substituer les mots suivants:

“2. Dans la mesure où le permettent les dispositions du Code fiscal (Internal Revenue Code) des États-Unis”.

m) En modifiant l'Article XVII par l'insertion, immédiatement après les mots “chefs de revenu”, des mots suivants: “(autres que les revenus visés à l'alinéa 1 b) de l'Article VI)”.

n) En insérant immédiatement après l'Article XVIII un nouvel article ainsi conçu:

“ARTICLE XVIII A

“Pour éviter que ne soient retenus à la fois l'impôt des États-Unis et l'impôt du Canada sur la rétribution reçue pour des services personnels par un résident de l'un des États contractants séjournant dans l'autre État:

a) Le Commissaire peut, avec le consentement du Secrétaire du Trésor, déterminer par règlement les circonstances dans lesquelles une telle rétribution reçue par un résident des États-Unis pour des services personnels rendus pendant un séjour au Canada pourra être exemptée de la déduction et de la retenue de l'impôt des États-Unis, et

b) L'autorité canadienne compétente peut déterminer par des règlements les circonstances dans lesquelles une telle rétribution reçue par un résident du Canada pour des services personnels rendus pendant un séjour aux États-Unis pourra être exempté de la déduction et de la retenue de l'impôt du Canada”.

o) En modifiant l'alinéa 3 f) du Protocole par l'insertion, à la fin de la première phrase dudit alinéa, de la phrase suivante:

“L'utilisation d'une quantité considérable de matériel ou de machinerie dans l'un des États contractants, pendant toute partie d'une année d'imposition quelconque, par une entreprise de l'autre État contractant, constituera pour cette entreprise un établissement stable dans le premier État pendant ladite année d'imposition”.

(p) By striking out paragraph 6 of the Protocol and inserting in lieu thereof the following:

"6. The term 'subsidiary corporation' as used in Article XI of this Convention means a corporation 95 percent of whose shares (other than Directors' qualifying shares) having full voting rights are beneficially owned by another corporation, provided that (except in the case of a corporation the chief business of which is the making of loans) ordinarily not more than one-quarter of the gross income of such subsidiary corporation is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations."

(q) By changing "Article VI" in paragraphs 8 and 9 of the Protocol to read "Article VI A".

(r) Paragraph 10 of the Protocol is amended to read as follows:

"10. The term 'permanent establishment' as used in Article XI of this Convention, shall not be deemed to include an office used solely for the purchase of merchandise."

ARTICLE II

1. The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present supplementary Convention shall, except as provided in Article I(1) (A), become effective with respect only to taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, subject to the provisions of Article XXII of that Convention with respect to termination.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE, in duplicate, at Ottawa this 12th day of June 1950.

For the Government of Canada:

D. C. ABBOTT

For the Government of the United States of America:

JULIAN F. HARRINGTON

p) En supprimant le paragraphe 6 du Protocole et y substituant le suivant:

“6. L'expression “filiale” employée à l'Article XI de la présente Convention désigne toute société dont 95 p. 100 des actions (autres que les actions statutaires des administrateurs) donnant tous droits de vote sont détenues avec jouissance des dividendes par une autre société, à condition que (sauf dans le cas d'une société dont l'activité principale consiste à effectuer des prêts) le quart au plus du revenu brut de ladite société provienne habituellement d'intérêts et de dividendes autres que ceux reçus de sa filiale”.

q) En substituant, dans les alinéas 8 et 9 du Protocole, les mots “Article VI A” aux mots “Article VI”.

r) En modifiant l'alinéa 10 du Protocole pour qu'il se lise ainsi:

“10. L'expression “établissement stable” employé à l'Article XI de la présente Convention ne sera pas interprétée comme s'appliquant à un bureau qui sert seulement à l'achat de marchandises.

ARTICLE II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire, sous réserve des dispositions de l'Article I (1) (A), ne s'appliquera qu'aux années d'imposition commençant dans l'année civile au cours de laquelle se sera effectué l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention signée le 4 mars 1942, sous réserve toutefois des dispositions de l'Article XXII de cette Convention, relatif à la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires prénommés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 12^e jour de juin 1950.

Pour le Gouvernement du Canada:

D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JULIAN F. HARRINGTON

II

PROTOCOL OF EXCHANGE

The undersigned, W. D. Matthews, Minister of Canada to the United States of America, and James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on June 12, 1950, modifying and supplementing in certain respects the convention and accompanying protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income tax signed at Washington on March 4, 1942, and, the respective instruments of ratification of the supplementary convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the supplementary convention aforesaid, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows:

"The Government of the United States of America does not accept paragraph 2 of Article VII, as amended by Article I (d) of the supplementing convention, relating to professional earnings of individuals such as actors, artists, musicians and athletes."

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Canada. The Government of Canada has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the supplementary convention aforesaid, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, paragraph 2 of Article VII of the convention of March 4, 1942, as amended by Article I (d) of the aforesaid supplementary convention of June 12, 1950, is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate at Washington this twenty-first day of November, 1951.

For the Government of Canada:

W. D. MATTHEWS

For the Government of the United States of America:

JAMES E. WEBB

II

PROCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés, W. D. Matthews, Ministre du Canada aux États-Unis d'Amérique, et James E. Webb, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs, concernant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signée à Ottawa le 12 juin 1950, pour modifier et compléter à certains égards la Convention et le Protocole y annexé tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention complémentaire ayant été collationnés et reconnus en bonne et due forme, l'échange en a été opéré ce jour.

Selon le texte reproduit dans la ratification déposée par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, dans la résolution qu'il a adoptée le 17 septembre 1951 pour recommander et autoriser la ratification de la susdite convention complémentaire, a exprimé à ce sujet une certaine réserve ainsi conçue:

“Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accepte pas le paragraphe 2 de l'Article VII, modifié par l'Article 1^{er} d) de la convention complémentaire, concernant les revenus professionnels des acteurs, artistes, musiciens et athlètes de profession”.

Le texte de cette réserve ayant été communiqué au Gouvernement du Canada par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ayant accepté ladite réserve, les deux Gouvernements sont d'accord pour que, lors de son entrée en vigueur aux termes de ses dispositions, la susdite convention complémentaire soit modifiée conformément à ladite réserve et que le paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention du 4 mars 1942, modifié par l'Article 1^{er} d) de la susdite convention complémentaire du 12 juin 1950, soit effectivement considéré comme nul.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 21 novembre 1951.

Pour le Gouvernement du Canada:

W. D. MATTHEWS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JAMES E. WEBB

III

*The Under-Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 20, 1951.

DEAR MR. AMBASSADOR:

The question has arisen as to the meaning of the words "managed and controlled" as used in Paragraph 2 of Article XII of the Convention of March 4, 1942, between Canada and the United States of America, as amended by Article 1 (g) of the Supplementary Convention of June 12, 1950.

I have consulted with our taxation authorities. It is our view, having regard to presently existing judicial decisions, that, so long as the stock control of the corporation is not in Canada, its directors' meetings and shareholders' meetings are not held in Canada and its "management-control" is not in Canada, the corporation is not managed and controlled in Canada. For this purpose the "management-control" of the corporation is not in Canada if the policies governing the operations and supervision of the corporation are not settled in Canada even though its entire operations are carried on, and such supervision is exercised, in Canada.

It is also our view that the term "resident" as used in Article XII as amended does not include a corporation.

Yours sincerely,

A. D. P. HEENEY

JAMES E. WEBB

III

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 20 février 1951.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

La question s'est posée de savoir quel sens il fallait donner aux mots "gérées et dirigées" employés au paragraphe 2 de l'Article XII de la Convention du 4 mars 1942 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, modifié par l'Article 1 g) de la Convention complémentaire du 12 juin 1950.

Après avoir consulté les autorités fiscales, nous sommes d'avis, eu égard aux décisions judiciaires rendues jusqu'ici, qu'aussi longtemps que la majorité des actions de la société ne se trouvent pas au Canada, que les réunions des administrateurs et celles des actionnaires n'ont pas lieu au Canada et que la "gestion-direction" de la société ne s'exerce pas au Canada, la société n'est pas gérée ni dirigée au Canada. A ce point de vue, la "gestion-direction" de la société ne s'exerce pas au Canada si les principes qui régissent les opérations et l'inspection de la société ne sont pas arrêtés au Canada, lors même que toutes les opérations et ladite inspection ont lieu au Canada.

Nous estimons en outre que le terme "résident" employé à l'Article XII modifié ne s'applique pas à une société constituée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

DRÔITS DE SUCCESSION

Convention entre le Canada
et les États-Unis d'Amérique
pour modifier et compléter
la Convention de 3 juin 1942

Signée à Ottawa le 12 juin 1950

Échange des instruments de
ratification à Washington
le 21 novembre 1951

Entrée en vigueur le 21 novembre 1951

77 880

EXEMPLE DE DOCUMENT
N° 1000
Date de l'acte : 1951
Lieu de l'acte : Ottawa



8 7447 2002 5036 3

17 51

III III

L'Agence canadienne d'inspection des aliments
Le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

MINISTRE DES AFFAIRES EXTERIEURES

OTTAWA, le 20 février 1951.

OTTAWA, February 20, 1951.

Monsieur l'AMBASSADEUR

MONSIEUR L'AMBASSADEUR

La question s'est posée de savoir quel sera le statut des trois
"directeurs" employés par l'Agence d'inspection des aliments
dans 1951. Les lois fédérales relatives à l'Agence d'inspection des
aliments de la Commission permanente de la Santé (1951) ont été
révisées et nous avons consulté les autorités fédérales pour savoir
si les fonctions judiciaires prévues dans ces lois s'appliquent aux
fonctions de la société. On ne trouve pas au Canada, aux Antilles
françaises et dans les autres territoires de la Couronne, et que la
fonction de la société ne s'exerce pas au Canada. La société n'est
pas dirigée au Canada. A ce point de vue, la "société" est
dirigée par le Canada et les principes qui régissent les opérations
de la société ne sont pas appliqués au Canada. Par conséquent, les
opérations et la fonction ont lieu au Canada et les lois

Il est estimé en outre que le terme "résident" employé à l'article XII
de la loi s'applique pas à une société constituée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute
considération.

A. D. P. HENNEY

YVES P. D. A.